

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione żeby wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wasza mowa (niech będzie) zawsze uprzejma,* zaprawiona solą,** *** abyście wiedzieli, jak macie odnosić się do każdego.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słowo wasze każdej chwili w łasce*, solą przyprawione, (żeby) wiedzieć jak trzeba wy** jednemu każdemu odpowiadać***. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione (żeby) wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wasze wypowiedzi będą zawsze uprzejme, przyzwoite, dorzeczne. Tak też należy odpowiadać każdemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasza mowa niech zawsze <i>będzie</i> miła, zaprawiona solą, abyście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mowa wasza niech zawsze będzie przyjemna, solą okraszona, abyście wiedzieli, jakobyście każdemu z osobna odpowiedzieć mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mowa wasza zawsze w przyjemności, niech będzie solą posolona, abyście wiedzieli, jako macie każdemu odpowiedzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mowa wasza, zawsze miła, niech będzie przyprawiona solą, tak byście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiadać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mowa wasza niech będzie zawsze uprzejma, zaprawiona solą, abyście wiedzieli, jak macie odpowiadać każdemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasza mowa niech będzie zawsze życzliwa, przyprawiona solą, abyście wiedzieli, jak każdemu odpowiedzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowo wasze niech zawsze będzie życzliwe, przyprawione solą, abyście wiedzieli, jak należy każdemu odpowiadać.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Waszemu słowu niech zawsze towarzyszy życzliwość,

1) <x>560 4:29</x>

2) zaprawiona solą, tj. zdrowa moralnie, przyzwoita w treści (<x>580 3:8</x>), budująca i niosąca błogosławieństwo (<x>560 4:29</x>), dorzeczna i gasząca spory (<x>620 2:23</x>). W ówczesnej literaturze sól łączono z językiem ciętym, zdecydowanym, ale też eleganckim.

3) <x>480 9:50</x>; <x>670 4:11</x>

4) <x>670 3:15</x>

5) W oryginale brak orzeczenia. Elipsie uległo prawdopodobnie słowo "niech będzie".

6) "wiedzieć (...) wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu oznaczającym skutek zamierzony.

7) Składniej całe zdanie: "żebyście wy wiedzieli, jak trzeba każdemu jednemu odpowiadać".

	literacki	Popowskiego	solą niech będzie przyprawione, abyście wiedzieli, jak powinniście każdemu odpowiadać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To, co mówicie, niech będzie zawsze pełne piękna i treści. Bądźcie zdolni dać każdemu właściwą odpowiedź.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wasza mowa będzie zawsze serdeczna, treściwa, uwzględniająca umiejętność udzielenia każdemu właściwej odpowiedzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово ваше хай завжди буде ласкаве, приправлене сіллю, щоб ви знали, як належить вам кожному відповідати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasze słowo niech będzie zawsze w przychylności, przyprawione solą, by wiedzieć, jak wam trzeba każdemu jednemu odpowiadać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mówcie zawsze w sposób uprzejmy i zajmujący, abyście wiedzieli, jak rozmawiać z każdą konkretną osobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech wasza wypowiedź zawsze będzie wdzięczna, przyprawiona solą, abyście wiedzieli, jak powinniście każdemu odpowiedzieć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wasze słowa będą uprzejme. Mówcie im o tym, co jest naprawdę ważne. Bądźcie też gotowi, aby odpowiadać na ich pytania.